

1 četvrtak, 22.01.2004.  
2 [Statusna konferencija]  
3 [Otvorena sjednica]  
4 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
5 ... Početak u 14.32h  
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molimo ustanite.  
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.  
8 Izvolite sjesti.  
9 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Dobar dan, dame i gospodo.  
10 Zamoliću tajnicu da najavi predmet.  
11 TAJNICA: [simultani prijevod] Da časni Sude, ovo je predmet IT-95-11-PT,  
12 *Tužitelj protiv Milana Martića.*  
13 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Molim da se predstave  
14 strane.  
15 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Dobar dan časni Sude, u ime  
16 Tužiteljstva ovdje Sabine Bauer, Alex Whiting, Lakshmie Walpita, naša  
17 referentica i ja sam Hildegard Uertz-Retzlaff.  
18 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Molim Obranu da se  
19 predstavi.  
20 G. MILOVANČEVIĆ: Dobar dan časni Sude, ja sam Predrag Milovančević,  
21 advokat iz Beograda, branilac gospodina Milana Martića. Sa mnom je...pored mene je  
22 moj kolega Vuk Sekulić asistent u timu Odbrane.  
23 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Oprostite, ali nisam  
24 pronašao pravi kanal za engleski jezik. Zamoliću prevoditelje da prevedu ono što  
25 je rekla Obrana.  
26 TAJNICA: [simultani prijevod] Ja primam francuski prijevod u sva tri  
27 kanala, odnosno kanalu četiri, pet i šest.  
28 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Gospodine Martić, molim Vas  
29 da ustanete na trenutak. Da li Vi razumijete sve što se ovdje događa, da li  
30 razumijete jezik?

1 OPTUŽENIK: Da, razumijem.

2 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] U redu, hvala. Izvolite  
3 sjesti.

4 Dakle, danas se održava statusna konferencija. Prije no što smo započeli  
5 s radom, dobio sam informaciju o tome kako se predmet razvija. Postoje neka  
6 pitanja kojima bi se htio pozabaviti ovom prilikom. Kao prvo, pitanjem  
7 objelodanjivanja. Mislim da je došlo do nekih poteškoća u postupku  
8 objelodanjivanja. Čini se da - po onome što je rekao odvjetnik obrane -  
9 objelodanjivanje se odvija dobrim ritmom, i nadam se da će se stvari tako i  
10 nastaviti. U svakom slučaju ja vas molim da tu suradnju nastavite na isti način  
11 kako bismo što prije pripremili predmet za redovni postupak.

12 Kao drugo - o čemu smo tek nedavno počeli razgovarati - jest mogućnost  
13 postizanja sporazuma o činjenicama. Koliko sam shvatio, u nekoliko posljednjih  
14 dana mislim da je došlo do određenog napretka s tim u vezi i ja bih vas također  
15 htio ohrabriti da nastavite u istom smjeru, na način na koji ste već započeli s  
16 radom. Htio bih čuti imaju li strane neki komentar u vezi s ovim što sam iznio.  
17 Izvolite.

18 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Da časni Sude. Na sastanku po  
19 pravilu 65ter govorilo se objelodanjivanju i do sada je objelodanjen materijal  
20 po pravilu 66 (A) i u međuvremenu, provjerila sam sa svojim kolegama i mi smo do  
21 danas uspjeli objelodaniti sav materijal po pravilu 66 (A).

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Naravno s izuzetkom onih svjedoka čije će se objelodanjivanje odgoditi sa  
2 znanjem Vijeća, a ukoliko se budu pojavili novi svjedoci mi ćemo i njihove  
3 materijale odmah objelodaniti.

4 Danas su objelodanjeni i svi materijali po pravilu 68 koje smo do sada  
5 identificirali, s izuzetkom nekoliko dokumenata u vezi s kojima postoje  
6 ograničenja po pravilu 70. No, čim se ta ograničenja ukinu i mi ćemo dostaviti i  
7 te materijale. Što se tiče materijala iz predmeta koji stoje u vezi s ovim  
8 predmetom - na primjer u vezi sa hrvatskim počiniteljima - mi smo počeli sa  
9 objelodanjivanjem i tih materijala i do sad smo objelodanili oko 50 izjava po  
10 tome. Također smo objelodanili i osam CD-a u vezi sa suprotstavljenom stranom,  
11 dakle hrvatskom stranom. O tim stvarima se nije govorilo na sastanku po pravilu  
12 65ter.

13 Ja sam se raspitala također i o materijalima koji još nisu  
14 objelodanjeni, gospodin Whiting je o tome u znatnoj mjeri govorio na statusnoj  
15 konferenciji prošlog septembra. Mi smo u međuvremenu zatražili neke zaštitne  
16 mjere. Našem podnesku je udovoljeno u decembru prošle godine, tako da mogli smo  
17 objelodaniti i te materijale.

18 To se odnosi s jedne strane na izjave koje su objelodanjene a velikim  
19 dijelom odnosile se i na materijale po pravilu 68. Na primjer, dokumenti u vezi  
20 s osjetljivim svjedocima ili dokumenti u vezi s kojima postoje ograničenja po  
21 pravilu 70 koja su u međuvremenu dokinuta i sl.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Tako da mislim da smo do sada ispunili sve naše obveze, a ako je i došlo do  
2 nekih kašnjenja, do toga nije došlo zbog toga što mi ne bismo djelovali *bona*  
3 *fide*. Također bih htjela reći da smo pokušali pomoći Obrani da dobije pristup u  
4 novopostavljenu elektronsku biblioteku i mi smo o tome s Obranom već  
5 razgovarali. Dakle, sav *hardware* postoji i Obrana može se služiti tim softverom.

6 Što se tiče sporazuma o činjenicama. Mi smo dostavili sve dokumente iz  
7 kojih se vidi dokle smo doprli i dogovorili smo se odmah nakon sastanka po  
8 pravilu 65ter da će se obje strane češće sastajati no što je to bilo u  
9 prošlosti. Tako da mislim da ćemo moći brzo napredovati i da ćemo moći postići  
10 sporazum o više činjenica u bliskoj budućnosti.

11 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala. Jako mi je drago da  
12 ste postigli takav napredak nakon sastanka po pravilu 65ter. Pitam se ima li  
13 odvjetnik Obrane nešto za dodati ovome što je rekla tužiteljica?

14 G. MILOVANČEVIĆ: Što se tiče stava Odbrane časni Sude. Za razumevanje  
15 pozicije Odbrane u ovome trenutku važno je... a vezano za pitanje o  
16 obelodanjivanju po pravilu 68, usredsrediću se pre svega na to pitanje. Važno je  
17 imati u vidu činjenicu koja je već predočena na ranijoj statusnoj konferenciji,  
18 na ovom prethodnom sastanku održanom po pravilu 65ter. Radi se naime o tom...o  
19 činjenici da je Tužilaštvo obelodanilo Odbrani vrlo veliku količinu materijala  
20 po pravilu 68, pri čemu je u pitanju neselekcioniisani materijal.

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Radilo se a... o bukvalno stotinama hiljada strana tog materijala, za koje je od  
2 strane kolega iz Tužilaštva data informacija da oni nemaju dovoljno vremena,  
3 ljudi i sredstava da to pregledaju u ovome trenutku, da bi to zahtevalo jako dug  
4 period vremena, možda dve-tri godine.

5 Zašto pominjem ovo pitanje? Ne zato što ova činjenica nije poznata  
6 časnom Sudu nego da bi se razumeo način rada i da bi se shvatio problem sa kojim  
7 se suočava Odbrana u ovome trenutku. Naime, taj neselekcionisani materijal,  
8 takav kakav nam je dostavljen, bez označavanja makar...kratkog, ili kratkog  
9 pregleda sadržaja onoga što se nalazi na CD-ima dovelo je do toga da je Odbrana  
10 morala da otvara svaki CD pojedinačno i dakle da pojedinačno pregleda svaku  
11 stranu dokumentacije koja nam je dostavljena. Već sam, časni Sude, pomenuo na  
12 prošloj statusnoj konferenciji o kom obimu materijala se radi, i sad tu dolazimo  
13 do suštine problema.

14 Da je bilo moguće taj materijal pregledati uz pomoć programa za pretragu  
15 u kratkom vremenu, ja pretpostavljam da bi to kolege iz Tužilaštva uradile ali  
16 je to, zbog prirode predmeta nije moguće. Ovde se, naime, radi o optužnici koja  
17 govori o udruženom zločinačkom poduhvatu u kome učestvuje vrlo veliki broj  
18 pojedinaca, organizacija, u tom takozvanom udruženom zločinačkom poduhvatu, po  
19 navodima optužnice učestvuje gospodin Martić, radi se o periodu od 5 godina. I  
20 jednostavno u bilo kakav program za pretraživanje nije moguće uneti dovoljno  
21 kriterijuma koji bi na valjan način dali odgovor Odbrani da li je to što se pred  
22 njom nalazi kao mogući oslobađajući materijal, taj materijal.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1           Odgovor na to pitanje može se dobiti samo direktnim uvidom u materijal.  
2 Dakle, razvijanjem strane po strane, pa onda izdvajanjem onoga što bi moglo biti  
3 od značaja, pa onda pretragom daljom tog izdvojenog, selekcionisanog materijala.  
4 Odbrana pregled ovog materijala radi shodno svojoj dobroj volji i uz veliki  
5 napor i do sada je za ovih sedam meseci ustanovila šta se na materijalu nalazi.  
6 Odbrana je takođe svesna, časni Sude da je to uvek živ proces, da se  
7 obelodanjivanje po pravilu 68 ne može nikada završiti, dâ se jedan deo  
8 materijala i onda je ta obaveza ispunjena. Uvek će se pojaviti moguće nešto novo  
9 što će... što bi bilo potrebno dostaviti. Dakle, Odbrana je svesna te činjenice,  
10 ali bi možda u ovome trenutku bilo važno napomenuti da je - u odnosu na prošlu  
11 statusnu konferenciju - došlo do otprilike zakašnjenja od tri i po meseca u  
12 dostavljanju tog... u obelodanjivanju materijala na način na koji se to Tužilaštvo  
13 obavezalo. Sada smo na samim ovom 65ter *meetingu*, sastanku dobili deo  
14 materijala, taj postupak je u ovom trenutku nastavljen i to je u redu. Na  
15 Odbrani je da dalje pregleda taj materijal i da vidi a... šta od toga može biti od  
16 koristi za gospodina Martića.

17           U svakome slučaju, Odbrana je na sastanku održanom po pravilu 65ter  
18 ukazala na jedan mogući potencijalni problem. A to je problem postojanja drugih  
19 optužnica, protiv hrvatskih generala konkretno u kojima je činjenično stanje  
20 predstavljeno potpuno suprotno u odnosu na činjenično stanje za koje se tereti  
21 gospodin Martić. I za razliku od ovog neselekcionisanog materijala koji nam je  
22 sada dostavljen u količini od oko 400.00 strana, po mišljenju Odbrane, sav  
23 podržavajući materijal za te optužnice, u kojima je činjenično stanje  
24 predstavljeno suprotno činjenicama koje se stavljaju na teret gospodinu Martiću.

25

26

27

28

29

30

1           Sav taj podržavajući materijal je potencijalni oslobađajući materijal.  
2 Dakle, potencijalni materijal po pravilu 68 od značaja za Odbranu gospodina  
3 Martića. I zato je nama važno da Tužilaštvo sagleda pravu ozbiljnost tog pitanja  
4 koje smo pokrenuli.

5           U svakome slučaju, Odbrana je sa svoje strane učinila zaista veliki  
6 napor da ovaj veliki materijal savlada u interesu ovoga postupka, u interesu  
7 samoga optuženog gospodina Martića. Toliko o ovom problemu, hvala.

8           SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala, gospodine  
9 Milovančević. Shvatio sam da ste napravili ogromni posao da biste se pridržavali  
10 svih rokova sa kojima se suočavate u ovom predmetu. I nadam se da ćete nastaviti  
11 postupati na isti način i da ćete uspjeti obaviti taj posao, u odnosu i na sve  
12 ove druge predmete o kojima govorite. Na primjer predmete koji se odnose na  
13 pripadnike hrvatske vojske. Ja to razumijem i nadam se da neće doći ni do kakvog  
14 problema u ritmu objelodanjivanja. Jasno mi je što kažete. No, ja se i dalje  
15 nadam da ćete uspjeti svoj posao obavljati na način na koji ste uspjeti  
16 obavljati ga i do sada i da ćete se dobro moći nositi sa svim rokovima.

17           Postoji još jedno pitanje na koje bih htio upozoriti, a to je pitanje  
18 koje se odnosi na vremenski raspored u ovom predmetu. Koliko sam shvatio,  
19 predraspravni podnesak Optužbe mogao bi biti dostavljen do kraja aprila, što bi  
20 onda Obrani omogućilo da svoj podnesak dostavi otprilike mjesec dana kasnije.

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 Želim Vas ohrabriti da učinite sve što možete, kako bismo se mogli pridržavati  
2 tog rasporeda jer ne bismo htjeli niti u ovom predmetu kao niti u drugim  
3 predmetima pred ovim Sudom gubiti vrijeme.

4 Znam da imate problema u vezi s nekim dokumentima koje bi Vam trebale  
5 dostaviti hrvatske vlasti i koje ste već više puta zatražili. Znam da ste više  
6 puta tražili da Vam se ti dokumenti predaju. Pretpostavljam da je najbolji način  
7 na koji možemo djelovati jeste da pričekamo na rezultate Vaših zahtjeva.  
8 Vjerojatno bi bilo od pomoći ako biste hrvatskim vlastima mogli točno navesti  
9 koji broj dokumenata pokušavate dobiti i ako biste mogli navesti gdje bi se ti  
10 dokumenti mogli nalaziti.

11 Ne znam da li slažete s ovim mojim sugestijama, i da li Vam je od pomoći  
12 ovo što Vam sada govorim. Dakle sve ono što sam već rekao mogu samo ponoviti,  
13 jest da u posljednjih mjesec dana Vi niste dobili nikakav pozitivni odgovor od  
14 hrvatskih vlasti. I ukoliko se ta situacija nastavi, možda biste od Vijeća mogli  
15 zatražiti da Vijeće dostavi službeni zahtjev hrvatskim vlastima. Ne znam da li  
16 bi možda Optužba htjela još nešto dodati u vezi s ova dva pitanja, prvenstveno u  
17 vezi sa rasporedom.

18 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Tužiteljstvo može ispuniti  
19 raspored, mi imamo namjeru dostaviti u zadnjem tjednu aprila naš podnesak.

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Vrlo sam zadovoljan da to  
2 čujem, izvolite gospodine Milovančević.

3 PREVODITELJ: Mikrofon molim.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite. Časni Sude, Odbrana je potpuno razumela  
5 sugestiju koju ste nam dali u pogledu pribavljanja dokumenata koje smo tražili  
6 od hrvatske Vlade i ona je sasvim...sasvim razumljiva. Problem jedan Odbrana ima u  
7 tome što po prirodi svoje procesne pozicije nema nikakvu mogućnost da tačno  
8 utvrdi - po prirodi svojih procesnih ovlašćenja - gde se dokumenta nalaze. Radi  
9 se naime o vojnim dokumentima, o dokumentima civilnih vlasti, radi se pri tome o  
10 dokumentima koja se odnose na period od pre dvanaest-trinaest godina. Znači,  
11 najstariji dokument se odnosi na 1990.-1991., a najmlađi, da tako kažem, na 1995.  
12 godinu s jedne strane, a s druge strane Odbrana je u tri svoja zahteva ili molbe  
13 koje su hrvatskoj vladi dostavljene u drugoj polovini avgusta. Tačnije 20.08.  
14 prošle godine, pa zatim 06. oktobra, sledeći zahtev prošle godine, pa 25.12.  
15 prošle godine. Dakle u tri zahteva Odbrana je vrlo... najpreciznije moguće što je  
16 za... u ovom trenutku bilo moguće učiniti, dakle najpreciznije moguće opredelila  
17 dokumenta, njihov sadržaj pa čak i datum na koji se dokumenta odnose.

18 Mi se nadamo da će i pominjanje ovog pitanja, na ovoj statusnoj  
19 konferenciji, doprineti aktivnosti strane kojoj smo se obratili, a u svakom  
20 slučaju koraci... i zato to i činimo u ovome trenutku i važno nam je da Veće bude  
21 upoznato sa problemom sa kojim se Odbrana suočava jer to objektivno koči rad  
22 Odbrane, radi se o vrlo značajnim dokumentima.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Hvala vam lepa.

2 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala, shvaćam što kažete.  
3 No, u svakom slučaju želim reći da bi bilo dobro možda još jednom zatražiti te  
4 dokumente prije nego što se odlučimo na drugu vrstu djelovanja. Kao što  
5 vjerojatno znate, Vlada u Hrvatskoj se nedavno promijenila, budući da su održani  
6 izbori, i vjerojatno bi bilo od koristi što preciznije moguće identificirati  
7 koje dokumente tražite i gdje bi oni mogli biti, ako nešto o tome znate. Jer  
8 čini se da svaki puta kad dođe do smjene vlasti, nova vlast mora tražiti gdje se  
9 određeni dokumenti nalaze i mislim da bi to moglo biti od koristi. Osim toga,  
10 prepuštam Vama da odlučite koja sredstva bi doista mogla pomoći da se pozitivno  
11 riješi Vaš zahtjev.

12 Čini mi se da nema više pitanja, zato Vas molim da kažete da li sam u  
13 pravu, ima li nešto na što želite skrenuti pozornost ovog Vijeća, a što bi imalo  
14 veze sa pravičnim i ekspeditivnim rješavanjem u ovom predmetu? Molim  
15 tužiteljicu, da li ona ima nešto za reći?

16 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Da Časni Sude, a to je nešto  
17 što je pravni savjetnik pokrenuo na sastanku po pravilu 65ter. Savjetnica nas je  
18 naime pitala koji broj svjedoka imamo namjeru pozvati i gospođa Bauer je  
19 pripremila te materijale, zbog toga ne želim to jednostavno preskočiti, budući  
20 da sad možemo dati precizni odgovor.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1           Našem provizornom popisu svjedoka, mi imamo 59 svjedoka. No, u vezi s  
2 osam od tih svjedoka mi još nismo donijeli definitivnu odluku hoćemo li ih  
3 pozivati da svjedoče ili ne. Možda oni neće biti potrebni ukoliko dođemo do  
4 nekih sporazuma sa Obranom, a možda neki i neće stajati na raspolaganju.  
5 Trideset svjedoka će biti svjedoci *viva voce*, a 21 svjedok će svjedočiti po  
6 pravilu 92*bis*. Ne znam da li Vam treba još detalja.

7           SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Ne u ovom trenutku. Ovo nam  
8 je bilo od koristi što ste rekli i mnogo Vam hvala. Sjećam se da ste već i  
9 ranije spominjali da će biti oko 60 svjedoka i nama je to također od interesa  
10 kako bismo mogli planirati raspored rasprava. Dakle, zahvaljujem na ovome što  
11 ste rekli. Pitam se ima li Obrana neku sugestiju ili neki komentar prije no što  
12 završimo sa današnjom statusnom konferencijom?

13           G. MILOVANČEVIĆ: Uz vaše dopuštenje časni Sude, Odbrana bi želela da  
14 pokrene samo jedno pitanje koje se tiče statusa Odbrane i odnosi se direktno na  
15 ravnopravnost strana. /nerazgovijetno/ bih molio Vašu pažnju u ovom trenutku, da  
16 bi Veće bilo upoznato sa problemom koji Odbrana ima.

17           Radi se o pitanju na koji način Sekretarijat tretira položaj Odbrane u  
18 slučaju gospodina Martića. Na prošlom 65*ter meetingu* mi smo dobili podatak koji  
19 je saopšten, pretpostavljam u ime Veća od gospodina Harhoffa da se radi o  
20 predmetu najvišeg značaja.

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Nezavisno od te činjenice, gospodin Martić odgovara za period vremena od 5  
2 godina za a...a učešće u takozvanom udruženom zločinačkom poduhvatu. Odgovara i  
3 kao predsjednik Republike Srpske Krajine, obuhvata za područje koje se odnosi na  
4 dve države. Odgovara u slučaju koji je u svakom smislu povezan sa vrlo velikim  
5 brojem drugih predmeta u kojima se takođe udruženi zločinački poduhvat, i u kome  
6 se pojavljuje i veliki broj optuženih, veliki broj organizacija koje po navodima  
7 optužbe učestvuju u tom, a... kako Tužilaštvo kaže udruženom zločinačkom  
8 poduhvatu. Zašto pominjem ove stvari? One su nadam se jasne i očigledne, ali  
9 Odbrana nailazi na - po našem shvatanju - totalno nerazumevanje od strane  
10 Sekretarijata.

11 Odbrana samo traži minimalne ravnopravne uslove za obavljanje svog  
12 posla. Ti ravno...minimalni ravnopravni uslovi se po prirodi stvari tiču, kako  
13 ravnopravnosti sa protivnom stranom, sa poštovanim kolegama iz Tužilaštva, tako  
14 i sa elementarnom ravnopravnošću u pogledu tretmana predmeta. U tome smislu  
15 posmatrano u odnosu na sve druge slučajeve koji postoje pred ovim Tribunalom. Mi  
16 smo, kao tim Odbrane časni Sude, startovali sa deficitom od osam... od...od  
17 otprilike po 800 sati i za glavnog branioca, i za preostali tim Odbrane za  
18 asistente i istražitelje. Zbog toga što je raniji tim Odbrane te sate potrošio,  
19 ali od toga ovaj tim Odbrane nije imao nikakve koristi i mi smo to Sekretarijatu  
20 predočili na jedan vrlo razuman i argumentovan način. Postoji zapisnik o  
21 primopredaji iz koga se vidi da osim istraživanja o tome šta je krajnja nužda  
22 nikakvog drugog materijala mi kao novi tim Odbrane nismo dobili.

23 I ono što smo molili i zbog čega se sada Odbrana - uz zahvalnost na  
24 vašoj pažnji - obraća Sudu jeste da nikako ne možemo doći do razumevanja od  
25 strane Sekretarijata da ovaj predmet po prirodi svojoj spada u najviši nivo  
26 predmeta.

27

28

29

30

1           Mi samo tražimo da imamo pred sobom na raspolaganju onaj fond sati koji  
2   će nam omogućiti normalan rad.

3           Umesto toga, dobili smo - upravo danas nam je ubačen *locker*... ubačen  
4   *locker* - odluka Sekre... odluku Sekretarijata da nam se daje dodatnih 400 sati za  
5   glavnog branioca i 500 sati za istražitelje. Ne radi se o nezadovoljstvu tim  
6   satima kao takvima, ali se radi o tome da Odbrana nije tražila dodatne sate.  
7   Optuženi Martić ima pravo na fer suđenje. Fer suđenje podrazumeva pravo da  
8   njegova Odbrana raspolaže mogućnostima, realnim mogućnostima da pripremi da  
9   obravi...obavi svoj zadatak. E s trećeg nivoa u predmetu ovog značaja i ove  
10   ozbiljnosti to nije moguće. I Odbrana smatra da jednostavno ovakav postupak  
11   Sekretarijata nas dovodi u totalnu iznudicu.

12           Podsetiću časni Sud da tim Odbrane u ovome trenutku ima 5 članova. Za...za  
13   nepuna 2 meseca mi ćemo ove dodatne sate potrošiti. Sada ne... uopšte ne želim da  
14   ulazim u tu aritmetiku i tome se zakazuje tačan, otprilike približan termin kada  
15   će doći do definitivne verzije tužilačkog podneska, kada do našeg odgovora.  
16   Mislim, Odbrana je stalno dovedena u iznudicu i u oskudicu i bori se sa nekim  
17   problemima koje doslovno ometaju u radu i dovode je u poziciju da...da bira šta će  
18   radi pre a šta kasnije. Da li će da uradi nešto što bi bilo potrebno zato da bi  
19   se kretala u okviru onog fonda sati koji joj je dodeljen na način koji je ne  
20   drži u ravnopravnom tretmanu, i prema protivnoj strani i prema drugim  
21   predmetima. Nećemo više uzimati vreme, mislim, i očekujem da ste razumeli  
22   problem sa kojim se Odbrana suočava. Pri tome, samo još jedna rečenica časni  
23   Sude.

24

25

26

27

28

29

30

1           Odbrana je preuzela obavezu namesto Tužilaštva i mi to radimo punih  
2 sedam meseci, pretražuje, vrši selekciju materijala koji je nama dostavljen i mi  
3 smo to uradili časni Sude. Uradili smo u interesu ovog postupka. Prema tome, po  
4 svemu ovaj predmet zaslužuje i veći broj sati od trećeg nivoa. Mi to ne tražimo,  
5 ali samo tražimo minimalno ravnopravan tretman, minimalno ravnopravne uslove, ti  
6 minimalno ravnopravni uslovi su fer i poštenu uslovi za ovaj tim Odbrane u  
7 pogledu fonda sati koji joj stoji na raspolaganju za pripremanje... za obavljanje  
8 njenog posla. Hvala vam.

9           SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Puno vam hvala gospodine  
10 Milovančeviću. Budite uvereni da smo mi svesni, da smo upoznati sa problemima sa  
11 kojima se Vi suočavate. Međutim, kao što znate, pravičnost postupka je  
12 najvažnija za ovaj Sud. Međutim, administrativna pitanja ne rešavamo prvobitno  
13 mi, Veće. Dakle, Sudska veća ne određuju nivo određenog predmeta i koja sredstva  
14 će se staviti na raspolaganje.

15           Kao što sam rekao, budite uvereni da smo mi upoznati s tim problemom. No  
16 ja bih Vam posavetovao da se sastanete sa predstavnicima Sekretarijata, kako  
17 biste pronašli određeno rešenje. Međutim, ukoliko u tome ne uspete, možda ćemo  
18 morati da donesemo odluku o tomu kasnije. No, koliko je meni rečeno, čak bez  
19 promene nivoa ovog predmeta Vi ste dobili dodatnu pomoć i rečeno mi je da će taj  
20 iznos biti dovoljan kako biste nastavili sa radom, za sada. Dakle, budite  
21 uvereni da ovo pitanje a i druga pitanja koja smo pokrenuli na statusnoj  
22 konferenciji, da ću ja o tim pitanjima obavestiti Veće u celini.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 O tim pitanjima i o drugim pitanjima kad god to bude bilo potrebno.

2 Sada se obraćam gospodinu Martiću. Recite mi kakva je Vaša trenutna  
3 situacija, zdravstveno stanje, fizičko-mentalno stanje, da li imate bilo kakvih  
4 problema zdravstvene prirode?

5 OPTUŽENIK: Hvala Bogu ja sam zdrav i psihološki sam stabilan, ali kao  
6 čovek koji se osjeća nevin, a ja je upravo tako osjećam a proveo sam ovdje već  
7 21 mjesec u pritvoru, nadam se da imam pravo na jedan kratak komentar u trajanju  
8 od minut i jedno pitanje vezano za, ovaj, dužinu pritvora.

9 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Da, ja sam hteo da vas  
10 pitam upravo o tome. Dakle, kakvi su uslovi u pritvoru? Da li su oni  
11 prihvatljivi, odnosno, da li postoji nešto što smatrate da nije prihvatljivo u  
12 vezi sa tretmanom u pritvorskoj jedinici? Ako postoji tako nešto, slobodno  
13 recite.

14 OPTUŽENIK: Ja sam mislio nešto vezano za proces u trajanju od minut i po  
15 do dva.

16 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Trebao bih reći da tehnički  
17 aspekti predmeta su nešto što treba da prepustite svojim advokatima, naravno,  
18 osim ako nemate poverenja u njih, a verujem da imate. No, ja bih Vam postavio  
19 jedno drugo pitanje. Da li postoje uslovi koji Vam omogućuju da se sastanete sa  
20 svojim advokatom, da s njim slobodno razgovarate, dakle da radite na pripremi  
21 svoje odbrane pred ovim Sudom?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENIK: Da se razumijemo, ja imam apsolutno povjerenje u moje  
2 branioca. Doduše, ima i tu problema jer osim prvog branioca gospodina  
3 Milovančevića, ostalima se ne dozvoljava da dođu kod mene, ne znam dal' Vam je  
4 to poznato. Međutim, htio bih ako mi ne date bar komentar onda da postavim  
5 pitanje da li još igdje na zemaljskoj kugli osim ovde postoji da je pritvor  
6 neograničenog trajanja? To nema ni u divljačkim zemljama po Aziji i Africi da  
7 ne... pritvor može trajati. Mene zanima - obzirom da je optužnica protiv mene  
8 podignuta prije 9 godina - kako to da još Tužilaštvo nije spremno da za... da  
9 stane iza te optužnice?

10 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Ja bih Vam samo sugerisao da  
11 malo sporije govorite, jer čini mi se da prevodioci imaju određenih poteškoća sa  
12 brzinom. Dakle, Vi ste rekli da ste imali nekih problema sa Vašim advokatima,  
13 pravnim zastupnicima. Recite nam o čemu se radi kako bih znao da li je to nešto  
14 što potpada pod nadležnost ovog Veća. Dakle recite slobodno koji je to problem  
15 koji vas muči. Dakle, koji su to bili problemi, a koje biste Vi hteli da se sada  
16 reše.

17 OPTUŽENIK: Pa, izgleda da me niste dobro razumjeli. Ja u svog branioca  
18 imam apsolutno poverenje, tu nema nikakvih problema. Ali imam ja problema što mi  
19 ne dozvoljavaju da mi drugi branioci dođu, ne dozvoljavaju pravnom savjetniku  
20 poslije toliko vremena, ne dozvoljavaju ko-advokatu, njega još do sada nisam  
21 mogao ni da vidim. Ja imam povjerenje u svoje branioca. Ne, Vi ste krivo  
22 shvatili. Moje je pitanje usmjereno, ovaj, na Tužilaštvo. Kako to da nije  
23 spremno da stane iza optužnice koju je podiglo prije 9 godina? Doduše...doduše ta  
24 optužnica je proširena na sve i svašta. Pa otprilike parafriziram /sic/, kriv  
25 sam Hrvatima što im kiša nije pala na vrijeme pa su imali sušu.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Mislim da problem koji je  
2 važniji od onoga što ste Vi sada rekli je u stvari odnos sa drugim advokatom.  
3 Možete sestti gospodine Martiću, izvolite sednite. Osim -

4 OPTUŽENIK: Htio bih da čujem odgovor. N...nisam dobio odgovor na...na  
5 pitanje koliko otprilike još treba da čekam mjeseci ili godina da počne proces?  
6 Ja se procesa ne plašim i priželjkujem ga što prije. Zato bih htio da čujem  
7 otprilike koliko još mjeseci i godina bi ja trebao, ili možda vjekova da čekam  
8 da dočekam taj proces?

9 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Možete sestti, izvolite.

10 OPTUŽENIK: Hvala.

11 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] To je naravno jedno prirodno  
12 pitanje, dakle da znate koliko vremena će proći pre nego što se donese bilo  
13 kakva odluka o tome. No, kao što ste čuli, ranije je bilo rečeno da bi  
14 Tužilaštvo moglo da podnese pretpretresni podnesak krajem aprila. A verovatno  
15 ste i čuli da je Tužilaštvo uverilo Veće da može da se pridržava rokova koji su  
16 ponuđeni.

17 A Vaš pravni zastupnik je takođe rekao da bi on mogao biti spreman mesec  
18 dana kasnije kako bi podneo pretpretresni podnesak Odbrane. Dakle, radi se o  
19 dokumentu koji se mora podneti neposredno pre nego što počne suđenje. Naravno,  
20 takođe se postavlja pitanje koliko će vremena biti potrebno da se sasluša 51  
21 svedok, a možda i onih dodatnih 8 svedoka, ukoliko oni odluče da dođu ovde i  
22 svedoče *viva voce*.

23

24

25

26

27

28

29

30

